

JOSÉ O'CALLAGHAN

NOTA SOBRE BGU III 948,13 [IV/V<sup>P</sup>]

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 82 (1990) 103–106

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn



## Nota sobre BGU III 948,13 [IV/V<sup>p</sup>]

Este papiro conserva la carta que Cofaena, obligada a guardar cama desde hace trece meses, dirige a su hijo Teódulo completamente despreocupado de la situación de su madre. Es una carta muy delicada y de gran tacto femenino,<sup>1</sup> lo cual no impide que se hayan deslizado incorrecciones o incoherencias gramaticales que han motivado diversos estudios. Personalmente me he ocupado ya de este papiro en otras ocasiones.<sup>2</sup> Ahora desearía fijarme en una cuestión interpretativa de la línea 13, que reproduzco con las dos anteriores para dar cabida al párrafo completo y situar la frase discutida en su contexto.

Θέλησον οὖν πέμψεν μοι δέκα λί-  
 τρας λινάρων καὶ ποιῶ σοι εἰμάτια πρὸς τὸ δύνο-  
 13 με, ὅτι οὐδὲν ἔχω τί ποιήσω σοι.

Los autores que se han ocupado de esta carta, han dado las siguientes traducciones a estas líneas:

G. Ghedini:<sup>3</sup> «Vorrai dunque mandarmi dieci libbre di filo di lino, e ti farò mantelli, come posso; perchè non ho proprio niente da fare per te.»

H. Leclercq:<sup>4</sup> «Veux-tu donc m'envoyer dix livres de fil de lin et je te ferai un manteau comme je pourrais, car je ne puis pas ne rien faire pur toi.»

J.G. Winter:<sup>5</sup> «Be good enough, then, to send me ten pounds of linen and I will make you clothing, so far as I can, since I have nothing which I can make for you.»

J. O'Callaghan:<sup>6</sup> «Ten, pues, la amabilidad de mandarme diez libras de lino y, en la medida de mis posibilidades, te confeccionaré unos cuantos vestidos, porque non tengo con que hacérte-[los].»

M. Naldini:<sup>7</sup> «Guarda pertanto di mandarmi dieci libbre di filo di lino, e io ti farò degli abiti, come posso, perché non ho nulla da fare per te.»

---

<sup>1</sup> G. Ghedini, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo*, Milano 1923, p. 281: «Nel suo linguaggio popolare, coi suoi abbondanti errori, questa lettera è tra le più belle che ci sono giunte.»

<sup>2</sup> Cf. J. O'Callaghan, *Sobre la carta de Cofaena a su hijo Teódulo*, BAsEspOr 10 (1974) 317-319; *Sobre BGU III 948, 16 (IV/V<sup>p</sup>)*, en *Studia Hierosolymitana in onore del P. Bellarmino Bagatti I. Studi archeologici*, Jerusalem 1976, 379-381; *Sobre BGU III 948,2-4 (IV/V<sup>p</sup>)*, Aegyptus 68 (1988) 99-101.

<sup>3</sup> *Lettere cristiane*, p. 283.

<sup>4</sup> *Lettres chrétiennes*, en DACL VIII 2, Paris 1928, col. 2792.

<sup>5</sup> *Life and Letters in the Papyri*, Ann Arbor 1933, p. 154.

<sup>6</sup> *Cartas cristianas griegas del siglo V*, Barcelona 1963, p. 33.

<sup>7</sup> *Il Cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli II-IV*, Firenze 1968, p. 360.

A primera vista no se descubre especial dificultad en la traducción, pero de hecho en la línea 13 hay una sugerencia de S.G. Kapsomenakis que puede motivarla. Dice este autor:<sup>8</sup> «οὐδέν tritt aber hier nicht im klassischen, sondern in dem aus dem Ngr. bekannten Gebrauch auf, = οὐ (ngr. δέν). Der Satz lautet in ngr. Übersetzung: δέν ἔχω τί νὰ σοῦ κάμω 'ich habe nicht, was ich dir machen soll'.»

En mi obra me hacía eco de esta sugerencia de Kapsomenakis y, en la correspondiente nota, justificaba así mi traducción (p. 35): «οὐδέν: como nota Kapsomenakis p. 72, οὐδέν aquí no tiene el valor de 'nada', sino sencillamente de 'no'. — τί: en vez de considerarlo como un relativo de οὐδέν ('nienta da fare'; Ghedini p. 283), me parece más exacto tenerlo por un acusativo de relación (Völker, S.P. pp. 10-12) o instrumental (Radermacher p. 122).»

También Naldini p. 361, en la nota pertinente, acepta la identificación οὐδεν = οὐ, de acuerdo con lo indicado.<sup>9</sup>

En el neogriego, efectivamente, la negación no es οὐ, sino δέν.<sup>10</sup> Pero en nuestro caso leemos οὐδέν, palabra que — por la edad del papiro — resulta ambigua, pues puede equivaler a una sencilla negación<sup>11</sup> o puede ser la forma neutra del pronombre o adjetivo indefinido οὐδεῖς que, con el mismo valor de la época clásica, sigue usándose en la κοινή.<sup>12</sup>

Atendiendo, pues, a este período helenístico, está plenamente justificado el uso de οὐδεῖς como indefinido. Y esto supuesto, tal vez la pista para acertar en la traducción no haya que buscarla tanto en el οὐδέν, cuanto en el interrogativo τί. Si, efectivamente, en el papiro tuviéramos ὄ en vez de τί, la interpretación resultaría obvia.

Pues bien, en la κοινή es frecuente el cambio de pronombres relativos e interrogativos. Véase cómo lo expresan J.H. Moulton - N. Turner:<sup>13</sup> «Confusion of relative and interrogative pronouns is usual in Hellenistic Greek», lo cual, además, queda confirmado con diversos ejem-

<sup>8</sup> *Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*, München 1938, pp. 71-72.

<sup>9</sup> Y para confirmación remite al n.º 65 de su obra (POxy. XIV 1683,13 [IVP]). Por más que la misma frase esté reproducida en la n.º 3 de la p. 72 de Kapsomenakis, no parece que se trate del adverbio οὐ, sino del adjetivo indefinido οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν, que concierta con μαρτύρων (<μαρτύρ(τ)ον>), como adecuadamente traduce Naldini: «non abbiamo nessun testimonio» (énfasis mía). En cuanto a la grafía del papiro: el cambio ο > ω no ofrece ninguna dificultad. Mayor la puede presentar μαρτύρον <μαρτύριον>. Pero para casos de pérdida de la ι delante de -ov, cf. F.Th. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods I*, Milano 1976, p. 304, donde se registra κονχύλιον <κογχύλιον> (P.Oxy. XII 1449,21 [213/217P]) y σφυρίδιον <σφυρίδιον> (PSI VII 831,10 [IVP]).

<sup>10</sup> Cf., v. gr., A. Thumb, *Handbuch der neugriechischen Volkssprache*, Straßburg 21910, p. 90.

<sup>11</sup> Puede tener presente, en la época clásica, el sentido de rotunda negación que incluye la forma adverbial οὐδέν, como consta en los diversos diccionarios: Bailly p. 1420 ("en rien, nullement, absolument pas" ...), LSJ p. 1269 ("not at all, naught" ...), Rocci p. 1372 ("null'affatto, per niente, nulla" ...). Este empleo adverbial de οὐδέν está testimoniado desde Homero. Pero no sería justo omitir la debilitación de esta fuerza negativa del οὐδέν que se da en el período postclásico y que acertadamente expone A.N. Jannaris, *An Historical Greek Grammar*, London 1897, p. 171: «As an adverb, however, οὐδέν (μηδέν) has been in general use through all times with a gradual weakening of its original force 'not at all', into that of a simple *not* (οὐ). This attenuation in so frequent a word naturally led to proclisis, and proclisis to aphaeresis, i.e. οὐδέν became first οὐδεν, then simple δεν or rather δε', a form in universal use since Byzantine times.»

<sup>12</sup> Véase, por ejemplo, E.A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, New York 1900, p. 823; W. Bauer - K. u. B. Aland, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlin / New York 61988, cols. 1197-1198; etc.

<sup>13</sup> *A Grammar of the New Testament Greek III*, Edinburgh 1963, p. 49.

plos.<sup>14</sup> De modo semejante se expresan otros reconocidos gramáticos, como F.-M. Abel<sup>15</sup>, M. Zerwick<sup>16</sup>, E.G. Hoffmann - H. von Siebenthal<sup>17</sup>, por más que algún otro parezca disentir.<sup>18</sup>

Además de los ejemplos aducidos en la nota 14, y limitándonos al lenguaje neotestamentario de los evangelios, podemos presentar las siguientes confirmaciones de lo dicho:

Mt 26,62: οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; como acertadamente indican J.H. Moulton - N. Turner,<sup>19</sup> aquí el sintagma se podría completar con la adición de πρὸς delante del οὐδὲν, con lo cual la pregunta de Caifás sería: “¿No respondes a nada de lo que éstos testimonian contra ti?”<sup>20</sup>

Mc 24,3: En la agonía del huerto Jesús dice: ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ, que la Vulgata traduce con el correspondiente relativo: “sed non quod ego volo, sed quod tu.”<sup>21</sup>

Mc 14,60: οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; traducido por la Vulgata por “Non repondes quidquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his?”<sup>22</sup> No hace falta decir que se trata del lugar paralelo de Mt 26,62.

Lc 17,8: En el pasaje del amo que tiene un siervo ocupado en la labranza o pastoreo, cuando éste vuelva a casa, aquél le dirá: ἐτοίμασον τί δειπνήσω, traducido por la Vulgata como “para quod cenem”.<sup>23</sup>

<sup>14</sup> En la nota (γ) de la misma página: «Τίς = ὅστις or ὅς as a relative (perhaps as old as Sophocles) is Hellenistic: Athen. X 438 fin τίνι ἢ τύχη δίδωσι, λαβέτω (saying of Ptolemy Euergetes); Ptol. pap.: five exx. in Mayser II 1,80, a papyrus (Cnidus II/I B.C.) ὅτι τί θέλ(ε)ις πράξω that I will do what you want, BGU 822,4 (III A.D.) εὐρον γεοργὸν τίς αὐτὰ ἐλκύσει ...»

<sup>15</sup> *Grammaire du grec biblique*, Paris 1927, p. 143: «L’interrogatif τίς au lieu du relatif ὅστις est une particularité de la Κοινή qui se retrouve dans le N.T.»

<sup>16</sup> *Graecitas biblica*, Romae 41960, p. 143: «Propositio relativa et interrogatio indirecta post verba dicendi, cognoscendi, etc. valde affines sunt.»

<sup>17</sup> *Griechische Grammatik zum Neuen Testament*, Riehen 1985, p. 208: «Da indirekte Fragen und Relativsätze eng miteinander verwandt sind, können (in der Koine; im Klass. z.T.) Interrogativ- und Relativpronomina sich gegenseitig ersetzen.»

<sup>18</sup> Cf. F. Blaß - A. Debrunner - F. Rehkopf, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 161984. Así se expresan claramente en la p. 247: «Die Verwendung von τίς als Relativum ist hellenistisch». Pero en la p. siguiente n. 7, se excluye concretamente el caso que nos ocupa: «wo die dubitative Frage dem Relativsatz nahe steht»; y, para confirmacion, se aduce Mt 15,32 (οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν) y 8,20 (οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ). Además, se remite al § 368,5 (en el que para ἔχω se da el sentido de «‘habe zur Verfügung, weiß’ in deliberativen Fragen»). Y se aducen como ejemplos Mt 8,20 = Lc 9,50 (ya citado), Mt 15,32 = Mc 8,2 (también citado), Mc 8,1 (μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν), Lc 12,17 (οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω). No parece que esta posición se oponga a cuanto decimos. Porque, a) — como ellos mismos afirman — se da una gran aproximación entre frase deliberativa y relativa. b) Por la diversidad de ejemplos presentados, se ve que se trata de frases dubitativas introducidas por la negación οὐ(κ) o μή, lo cual, por similitud, supone en nuestro papiro la interpretación de οὐδὲν como οὐ, motivo de la actual discusión.

<sup>19</sup> *A Grammar of New Testament*, p. 49.

<sup>20</sup> La traducción de la Vulgata es: “Nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur?” Todos los manuscritos latinos tienen “quae” (*a aur b c f ff<sup>1</sup> ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> h l n q r<sup>1</sup>*), menos *d* que presenta “quid” y omite el anterior “ad ea”. Es, pues, claro que las antiguas versiones latinas expresan la equivalencia del interrogativo con el relativo.

<sup>21</sup> Nótese que, entre los testimonios griegos, D tiene οὐχ ὃ ... ἀλλ’ ὃ ...

<sup>22</sup> Hay que notar que entre los testimonios griegos tienen ὃ/τι B P<sup>c</sup> vid W Ψ. Entre los latinos, además de la vg, añade “quicquam” *l* o “nihil” *d*. Tienen “quae”: (*k*) *a aur ff<sup>2</sup> l q*, mientras que también aquí *d* ofrece “quid” y prescinde del anterior “ad ea”.

<sup>23</sup> No hay ninguna variante. Sólo en el sector griego *l* 253 omite τί.

Parece, pues, que tanto los testimonios gramaticales como los ejemplos neotestamentarios aducidos justifican el uso de τί como sinónimo del relativo ὅτι, ὅ. Es, sin embargo, verdad que el hecho de que οὐδέν en la época de transición al neogriego puede expresar una simple negación, sin la anterior carga clásica, favorecería la sentencia de Kapsomenakis. Pero no es menos cierto que hay otros aspectos gramaticales, aparentemente desatendidos, que abogan por la condición indefinida del οὐδέν y que, consiguientemente, apoyan la presente interpretación.

Roma  
Pontificio Istituto Biblico

José O'Callaghan